



INFO 124: 2nd International Award: Winners
INFO 124 : 2^{ème} Prix International : Gagnants
INFO 124: 2^o Premio Internacional: Ganadores

This is the Info of UCLG Committee on culture. It's sent to members of the Committee as well as the persons and organisations related to Agenda 21 for culture.

Voici l'Info de la Commission culture de CGLU. Elle est envoyée aux membres de la Commission ainsi qu'aux personnes et organisations liées à l'Agenda 21 de la culture.

Eso es la Info de la Comisión de cultura de CGLU y se envía a los miembros de la Comisión así como a las personas y organizaciones relacionadas con la Agenda 21 de la cultura.

ENGLISH

Barcelona, 31 May 2016

Dear members,

The objective of the "[International Award UCLG - MEXICO City - Culture 21](#)" is to recognize leading cities and people that have distinguished themselves through their contribution to culture as a dimension of sustainable development. The initiative proves the leadership of Mexico City in the area of culture and sustainable development. The deadline for submission of projects was 15th March 2016.

The [Jury](#) was formed by five international experts, highly eminent figures with a proven track record in the cultural world, ensuring in this way the notoriety and relevance of the Award. In May 2016, the Jury selected the [winners](#):

- In the category "City, Local or Regional Government": the City of [Timbuktu](#), with the programme "Cultural heritage and reinvigoration of socio-economic activities in Timbuktu", and the City of [Vaudreuil-Dorion](#), with the programme "I am... / The adventure of one community in the middle of a transformation"
- In the category "Individual": [Jon Hawkes](#) and [Silvia Rivera Cusicanqui](#).

The Jury also decided to distinguish the following cities with a special mention:

- Busan (Republic of Korea) – "Historic downtown culture cluster 'Totatoga'"
- Dakar (Senegal) – "School of Commons"
- Kaunas (Lithuania) – "The Šančiai Cabbage Field Project – small scale seeks big transformation"
- Lake Mégantic (Quebec, Canada) – "Rebuilding Lake-Mégantic"
- Montevideo (Uruguay) – "Cultural Traffic Civic SACUDE"

The communique of the Jury is available [here](#).

The Awards ceremony will take place in the Mexico City in October or November 2016. The jury wants to express his gratitude to all candidate cities for their effort and dedication, and for the resources and enthusiasm they invested in presenting their candidacies. The jury commends the commitment and willingness of the thousands of people associated with UCLG who have worked on all nominations for the second edition of the Award.

Should you require any additional information, do not hesitate to contact the Secretariat of the Committee: info@agenda21culture.net.

Sincerely,

The UCLG Committee on Culture

FRANÇAIS

Barcelone, 31 mai 2016

Cher membres,

Le « [Prix international CGLU – Ville de MEXICO – Culture 21](#) » a pour objectif de reconnaître les leaders –villes ou personnes– qui se sont distingués par leur contribution à la culture en tant que dimension du développement durable. Le Prix montre le leadership de la Ville de Mexico dans le domaine de la culture et le du développement durable. La date limite de soumissions de candidatures était le 15 mars 2016.

Le [Jury](#) était composé de cinq experts internationaux, personnalités à la trajectoire irréprochable dans le milieu culturel et d'un très grand prestige, garantissant ainsi la célébrité et l'importance du Prix. Le Jury a délibéré en mai 2016, et a décidé que les [gagnants](#) seraient :

- Dans la catégorie « Ville, Gouvernement Local ou Régional » : la Ville de [Tombouctou](#) avec le programme « Patrimoine culturel et redynamisation des activités socio-économiques à Tombouctou » et la Ville de [Vaudreuil-Dorion](#), avec le programme « JE SUIS... L'aventure d'une communauté en pleine transformation ».
- Dans la catégorie « Personnalité » : [Jon Hawkes](#) et [Silvia Rivera Cusicanqui](#).

Le Jury a décidé d'attribuer une mention spéciale aux villes suivantes :

- Busan (République de Corée) - « 'Totatoga' – Pôle culturel du centre historique »
- Dakar (Sénégal) - « École des Communs »
- Kaunas (Lituanie) - « Le Projet de Champs de Choux Šančiai – la petite échelle à la recherche d'une grande transformation »
- Lac Mégantic (Canada) - « Reconstruire Lac-Mégantic »
- Montevideo (Uruguay) - « Centre civique de gestion culturelle SACUDE »

Le communiqué du Jury est disponible [ici](#).

La cérémonie de remise du prix est programmée pour le mois d'octobre ou de novembre de 2016 dans la ville de Mexico. Le Jury souhaite remercier très sincèrement toutes les villes candidates pour leurs efforts et pour leur dévouement, en termes de temps, de ressources et d'entrain investis dans la présentation de leur candidature. Le Jury félicite l'engagement et la volonté des milliers de personnes, associées à CGLU, qui ont contribué à la présentation des candidatures de la deuxième édition du Prix.

Si vous souhaitez davantage d'information, n'hésitez pas à contacter le Secrétariat de la Commission à l'adresse suivante : info@agenda21culture.net.

Sincères salutations.

La Commission culture de CGLU

ESPAÑOL

Barcelona, 31 de mayo de 2016

Estimados miembros,

El "[Premio Internacional CGLU - Ciudad de MÉXICO – Cultura 21](#)" tiene como objetivo premiar a ciudades y personas líderes que se hayan destacado en su aporte a la cultura como dimensión del desarrollo sostenible. La iniciativa demuestra el liderazgo de la Ciudad de México en la relación entre cultura y desarrollo sostenible. El plazo para presentar candidaturas al premio se cerró el día 15 de marzo de 2016.

El [Jurado](#) estuvo formado por cinco expertos internacionales, personalidades de intachable trayectoria en el medio cultural y de enorme prestigio, garantizando así la notoriedad y relevancia del Premio. El Jurado realizó sus deliberaciones en el mes de mayo de 2016, y decidió que los [ganadores](#) serían:

- En la categoría "Ciudad, Gobierno Local o Regional": la Ciudad de [Tombuctú](#), con el programa "Patrimonio cultural y relanzamiento de las actividades socioeconómicas en Tombuctú" y la Ciudad de [Vaudreuil-Dorion](#), con el programa "Yo soy... La aventura de una comunidad en plena transformación".
- En la categoría "Personalidad": [Jon Hawkes](#) y [Silvia Rivera Cusicanqui](#).

El jurado también decidió de otorgar una mención especial a las siguientes ciudades:

- Busán (República de Corea) – "TOTATOGA – Polo cultural del centro histórico"
- Dakar (Senegal) – "Escuela de los comunes"
- Kaunas (Lituania) – "El campo de repollo Šančiai. La pequeña escala procura una gran transformación"
- Lago Megantic (Quebec, Canadá) – "Reconstruir Lago Megantic"

- Montevideo (Uruguay) – “Centro Cívico de Cogestión Cultural SACUDE”

El Comunicado del Jurado está disponible [aquí](#).

La ceremonia de entrega se celebrará en octubre o noviembre de 2016 en la Ciudad de México. El Jurado quiere expresar un sincero agradecimiento a todas las ciudades candidatas, por su esfuerzo y dedicación en tiempo, recursos e ilusión para presentar su candidatura. El Jurado felicita el compromiso y la voluntad de las miles de personas, asociadas a CGLU, que han trabajado en todas las candidaturas de la segunda edición del Premio.

Para cualquier información que precisen, pueden ponerse en contacto con el Secretariado de la Comisión en info@agenda21culture.net.

Atentamente.

La Comisión de cultura de CGLU

